

ABSTRACTS

COOPERATION BETWEEN UNIVERSITIES TO STRENGTHEN TEACHING OF AND IN FRENCH

Carmen- Ștefania Stoean

«The harmonisation of methodological parameters with a view to elaborate curricula for French as a Foreign Language (general French, French for special purposes, French for special objectives, professional French, etc.) in French speaking universities » is a MeRSI project, devised by the University of Economic Studies of Bucharest in reply to the call launched by the French Speaking Universities Agency (AUF) in 2009. The project adopted all the eligibility criteria of this type of projects; among which the establishment of a universities consortium based on common interests in research and teaching. Our consortium consists of six universities from four regional AUF offices, namely: the University of Economic Studies of Bucharest, project master – project director Carmen-Stefania Stoean, the University of de Tirana, Albania – project manager Esmeralda Kromidha; Ecole Normale Supérieure de Bouzaréah, Alger, Algeria- project manager Attika-Yasmine Abbes-Kara; Université Antonine, Beyrouth, Lebanon – project manager Cynthia Eid; Université Hassan II Ain Chock, Casablanca, Marocco – project manager Rachid Arraichi; Université Lumière 2 Lyon- project manager the ICAR laboratory.

This article includes a detailed presentation of the project which shows its complexity, the various activities required in order to reach its objectives, as well as the diversity of methods these universities use to teach French and in French and which cover all the types of curricula used to teach French as a Foreign Language nowadays.

Keywords: *language and intercultural skills, learning contexts, curricula, French as a Foreign Language, harmonisation, methodology.*

TEACHING FRENCH IN ALBANIA: THE UNIVERSITY OF TIRANA

Esmeralda Kromidha, Andromaqi Haloçi, Drita Rira, Elona Torro

This article, which is part of research conducted within the MeRSI project, reviews the teaching of French in Albania, mostly in universities. Strated at the beginning of the last century, the development of French teaching is strongly connected to the cooperation with French speaking institutions, among which the French Embassy in Albania, and with Albanian institutions.

As the quality of teaching at all levels mostly depends on the quality of teachers training, we have chosen to present this issue herein.

Keywords: *interaction approach, competences, institutional context, curriculum, lifelong learning, partnership*

LANGUAGE PRACTICES AND INSTITUTIONAL CONTEXT OF FRENCH TEACHING IN ALGERIA

Attika-Yasmine Abbes-Kara, Malika Kebbas, Claude Cortier

This article briefly reviews teaching in Algeria focusing on the contribution of the 2003 Reform to the development of academic teaching and the teaching of languages among which French has a special place for long date reasons.

The authors have chosen a historical and contextualising view to draw a detailed presentation of the organisation of French university teaching and of the training of future French teachers.

Keywords: *competences, institutional context, socio-linguistic context, curriculum, reform*

WHAT KIND OF STATUS, ROLE AND CHALLENGE FOR THE FRENCH LANGUAGE IN LEBANON AND IN HIGHER EDUCATION? THE COMPLEMENTARITY IN THE SERVICE OF TEACHING FRENCH AS A FOREIGN LANGUAGE (FFL)

Cynthia Eid

In this presentation, we begin at first to make the current situation of the spoken languages in Lebanon, to show then the importance of the status of French for the country of the Cedar, whether it is in the media, within the administration or in the education, which status is clearly expressed in the Linguistic pact of 2010.

Once the landscape is brushed, we evoke the case of the Center for languages and Resources (CLER) of the Antonine University on one side as a common service to the other units of the University (institutes, faculties and departments) offering face-to-face courses. It is worth it to mention that the importance of the face-to-face language courses is integrated into the linguistic policy of the University, but on the other hand, the CLER is a tool in the service of the education either through a hybrid education, or through a reflexive support of the student helping him/her to integrate his activities and to question his/her reflexive practices.

Keywords: *apprentice tool / complementarity, French as a foreign language (FLE), French as a second language (FLS), French for Specific Purposes (FOS), French for university purposes (FOU), Center for languages and resources (CLER), context of use*

TEACHING FFL IN MOROCCO: THE FACULTY OF LAW AT UNIVERSITY HASSAN II AIN-CHOCK, CASABLANCA

Rachid Arraichi

The article is a synthesis of research papers provided by the Moroccan team during the first year of MeRSI project. We thought that it would be interesting to make known this information which helps the reader to get a picture enough clear of the way the Moroccan higher education operates, especially with regard to University Hassan II – Aïn Chock and the teaching of FFL. The Moroccan higher education reform also relates to the development of teaching FFL in the scientific and technical universities and the module of Language and Communication, which was set up by the Moroccan team, is its consequence witnessing the importance and the success of this structural reform.

Throughout this presentation, the reader will be able to understand the importance given to the higher education in the Kingdom of Morocco and through this to this importance given to language teaching, including French.

Keywords: *stream, horizontal education, language and communication, module, reform*

TEACHING FRENCH AT THE BUCHAREST UNIVERSITY OF ECONOMIC STUDIES: A STATUS REPORT

Carmen-Ştefania Stoean^{??}

The article presents the teaching of French, since the establishment of the Bucharest University of Economic Studies to this day. The point of view adopted is that of the institution and the various constraints imposed to the French curricula by the changes of thinking and structure which took place in the Romanian academics. The article focuses on the status of French in an institutional curriculum and to the orientation thereof towards satisfying the beneficiaries of such teaching. Special attention is given to the various constraints which make it difficult to achieve quality teaching focused on professional utility and efficiency.

Keywords: *competences, subject matter content, curriculum, French for Special Purposes, French for professional communication, status*

TEACHING FRENCH AS A FOREIGN LANGUAGE.....FROM TRAINING TO TRAINING

**Carmen-Ştefania Stoean, Abdelali Becetti, Rodine Eid
Hadjila Kheddache, Christine Magarian, Camille Toullelan**

This article presents the professional experiences of teachers and students who, in 2010-2011, attended professional trainings in partner universities involved in the MeRSI project.

The contact with foreign universities, unknown until then, the activities deployed, determined them to make proposals and remarks which proved very useful for the continuation of the project.

They are presented here as a different point of view of the French as a Foreign Language teaching systems inviting to draw a comparison between the institutional position and that of the direct beneficiaries.

Keywords: *exchange, discussion, meetings, comparison, participation*

WHEN TEACHING NON-LINGUISTIC SUBJECT MATTERS HAS TO RELY ON THE TEACHING/LEARNING OF FRENCH

Anca Bogdan

The importance of French teaching sections in scientific and technical universities is obvious both for the students' professional life and for their proficiency in French to be used in various communication situations. French has a double status in these sections, on the one hand as teaching language for specialised subject matters, on the other hand as subject matter in itself to be taught along with at least another foreign language. Such double status brings about several obligations not only for the teachers of French, but also for those teaching non-linguistic subject matters. The former have to respond to training needs in specialised French and professional communications well as to those of teaching French for university objectives as, before using French in their future profession, the students have to use it to perform their learning obligations.

The teachers of non-linguistic subject matters were interviewed on what, in their opinion, students should be able to do in French in order to achieve their learning obligations.

Keywords: *activities, competences, empirical data, evaluation, communication situations*

FOREIGN LANGUAGES IN ROMANIAN COMPANIES**Anca Bogdan**

This article comprises a synthetic presentation of the partial results of a survey conducted on several groups of beneficiaries of the teaching in French achieved by the Bucharest University of Economic Studies as well as by other Romanian universities. This survey is part of the activity of data gathering on the present situation of the teaching of French which aims at analysing and interpreting the needs and motivations for learning French and the status of this language in the professional life.

Key words: data, questionnaire, profile, respondent, company

“FROM LINGUISTIC DIVERSITY TO PLURILINGUAL EDUCATION: GUIDE FOR THE DEVELOPMENT OF LANGUAGE EDUCATION POLICIES IN EUROPE”**Carmen-Ştefania Stoean**

According to the year of its publication, the document we are presenting may seem outdated. However, if we take into consideration the influence on the institutional decisions as well as on the teaching theorizations and practices, this work will be still topical for a long time.

But the real reasons why we address this work here have to be found, on one hand, in the actual content of this document and, on the other hand, in the real-life experience of language teaching, first and foremost of French teaching. The Guide offers a reading grid of the European policy aimed at promoting plurilingualism and, through this, at promoting multilingualism and multiculturalism. The historical, social and political benchmarks of the phenomenon brought up for discussion prove to be crucial for designing educational policies and, on this basis, for designing language syllabuses and new forms of teaching and learning languages.

Within the framework offered by this Guide, plurilingualism and the resulting competence are not mere tags to be added to other competences incorporated in the curricula but a philosophy of didactic action. At a practical level, the Guide offers many suggestions regarding the various aspects of didactic programming.

Keywords: *plurilingual competence, multilingualism, multiculturalism, plurilingualism, language policy, language education policy*

**INDICATIVE BIBLIOGRAPHY ON LANGUAGE POLICIES
AND LANGUAGE EDUCATION POLICIES IN THE EUROPEAN
UNION**

Carmen-Ştefania Stoean

This bibliography does not claim to be exhaustive. It presents only part of the official documents and books of reference which we used as a theoretical and institutional framework for the research conducted during the first year of the project. Other references were included while the project was progressing and such references accompany the articles in this issue.

LISTE DES COLLABORATEURS DU PRÉSENT NUMÉRO

□ **Attika-Yasmine ABBES-KARA**

- ✓ Coresponsable du projet MeRSI
- ✓ Enseignante-chercheure
- ✓ Affiliation : Ecole Normale Supérieure des Lettres et Sciences Humaines, Bouzaréah, Alger
- ✓ Professeure des universités
- ✓ Directrice du Laboratoire de recherche en sciences du langage et en sociodidactique du plurilinguisme « LISODIP », ENS Bouzaréah, 2011
- ✓ Présidente du comité scientifique du département de français, ENS Bouzaréah.
- ✓ Responsable de l'école doctorale de français à l'ENS Bouzaréah.
- ✓ Responsable de la filière « Sciences des textes littéraires » de l'antenne ENS de l'Ecole Doctorale Algéro-française (EDAF)
- ✓ Coordinatrice pour les projets AUF, UNESCO, UE, auprès de la direction de la coopération du Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique
- ✓ Membre du comité de rédaction dans *El Moubarrez*, revue ENS Bouzaréah, Alger, 1992
- ✓ Membre du comité de rédaction dans *Le Chercheur*, revue ENS Bouzaréah, Alger, 2010
- ✓ Docteur d'État en sciences du langage, Université de Nice Sophia Antipolis
- ✓ Domaines de recherche : sciences du langage : sociolinguistique, sociodidactique, analyse du discours
- ✓ Principales publications : (*volumes collectifs*) : « Du métissage littéraire au métissage culturel et linguistique : le cas de Mohamed Dib » in P. Blanchet et Kh. Taleb-Ibrahimi (Dirs.), *Plurilinguismes et expressions francophones au Maghreb*, Cahiers de Linguistique, Revue de sociolinguistique et de sociologie de la langue française n° 34/1, 2009 ; P. Blanchet, Kara- Abbes Attika Yasmine et M. Kebbas (Dirs.), *Influences et enjeux des contextes plurilingues sur les textes et les discours*, Editions Lambert-Lucas, 2010 ; (*articles*) : « Enjeux socioculturels et didactiques de la variation dans le contexte algérien : analyse et perspectives », in Pierozak Isabelle, Bulot Thierry, Blanchet Philippe (Dirs.), 2010 [2011], *Approches de la*

pluralité sociolinguistique (Vers quelles convergences des pratiques de recherche et d'éducation), Presses Universitaires de Rennes, Rennes ; « Parler (s) de jeune(s) lycéen(s) : Des (dé) marqueurs identitaires et urbains ? » en collaboration avec A. Becetti in *Influences et enjeux des contextes plurilingues sur les textes et les discours*, P. Blanchet, A.-Y. Kara et M. Kebbas (Dir.), Editions Lambert-Lucas, 2010 ; (conférences) : « Mise en texte de l'étrangeté linguistique dans l'espace francophone algérien », Colloque 13-14 janvier 2010, Université de Saint Etienne ; « Le français en Algérie : facteur de facilitation ou de complexification de la communication ? », Congrès panhellénique et international des professeurs de français *Communiquer, échanger, collaborer en français dans l'espace méditerranéen et balkanique*, Université nationale et capodistrienne d'Athènes (Grèce), 21-24 octobre 2010 ; (projets-coordination) : *La variation sociolinguistique comme pratique d'enseignement/apprentissage des langues en Algérie*, ENS Bouzaréah, 2009 Alger (projet de recherche agréé par le Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique ; « *Variation sociolinguistique et plurilinguisme* » du Laboratoire LISODIP de l'ENS de Bouzaréah, depuis 2010. Alger (projet de recherche agréé par le Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique.

□ **Rachid ARRAICHI**

- ✓ Enseignant-chercheur
- ✓ Affiliation: Université Hassan II Ain-Chock, Faculté des Sciences juridiques et économiques
- ✓ Professeur universitaire
- ✓ Responsable des modules : *Langue et Communication* (Faculté des Sciences juridiques et économiques, *Communication publique* (niveau master, Faculté de Droit), *Communication administrative* (niveau master, Faculté de Droit)
- ✓ Membre des réseaux internationaux « Etudes de français en Francophonie », « Francophonie et dynamique des langues »
- ✓ Membre de l'Association de Linguistique des Provinces Atlantiques-Canada (ALPA)

- ✓ Membre du Conseil consultatif du réseau associatif « Espace libre et citoyenneté, de formation et de développement à Mohammedia (ELCIFODEM), Maroc
- ✓ Doctorat national en sociolinguistique, thèse : *Environnement sociolinguistique et enseignement/apprentissage du français au Maroc*, Université Mohammed V - Rabat, 2002
- ✓ Domaines de recherche : didactique, langues pour le développement
- ✓ Principales publications : *'Motivations de maîtrise du français et culture francophone chez l'élève marocain'* , Le Français en Afrique, n°22, *'Les représentations du français chez l'élève marocain rural'* , les Actes du colloque de Paris X –Nanterre,, 2007, Paris X-Nanterre (France), *'L'approche sociolinguistique pour expliquer et réduire les difficultés d'enseignement/apprentissage du français en milieu rural marocain'* , Revue de l'université de Moncton, 2007, Université de Moncton, Moncton (Canada), *Le rôle de l'école dans la transformation des relations entre les langues dominantes et les langues dominées*, les Actes des 3èmes journées scientifiques du réseau Sociolinguistique et Dynamique des Langues , 2005, Moncton (Canada), *'Inégalités socioculturelles et difficultés d'enseignement/apprentissage du français au Maroc'*, ouvrage collectif Francophonie, minorités et pédagogie, 2008, « *Les difficultés de la maîtrise de l'écrit chez les étudiants marocains*», Ouvrage collectif "Rapport à l'écrit", PUQ (Canada), « *Environnement socioculturel et apprentissage de l'écrit chez l'élève marocain rural* », Ouvrage collectif "Rapport à l'écrit", PUQ (Canada), R. Arraichi, A. Mabrou, K. Moussafir et M. Bouchkourt, *Cap Université Filières Sciences* , Manuel, 2011, Didier, Paris, R. Arraichi et A. Mabrou, *Cap Université Filières Lettres, Arts et Sciences Humaines* , Manuel, 2011, Didier, Paris

□ **Abdelali BECETTI**

- ✓ Enseignant-chercheur
- ✓ Affiliation: École Normale Supérieure des Lettres et Sciences Humaines, Bouzaréah, Alger,
- ✓ membre du laboratoire LISODIP
- ✓ Maître de conférences

- ✓ Docteur en sociolinguistique, thèse : *Approches sociolinguistiques des répertoires verbaux de jeunes algériens : pratiques et représentations.*
- ✓ Domaines de recherche: sociolinguistique des contacts de langues, plurilinguisme, socio-didactisation de la variation linguistique, les parlers jeunes
- ✓ Principales publications: « Les parler(s) (de) jeune(s) lycéen(s) urbain(s). Entre ségrégation socio-spatiale et marquage identitaire. Cas du lycée Amara Rachid. ». Editions Universitaires Européennes, Allemagne, 2011 ; « Quelques exemples de contacts français/arabes à Ténès. *Gad youdjadou fi nahri mala youdjadou fi lbahri* » : français, arabe, « francarabe » ou ce qu'une approche « émique » peut donner à penser à la linguistique. », *Annales de l'Université de Craiova, Series Philology, Linguistics, ANUL XXXIII, N°1/2*, pp. 39-57.

□ **Anca BOGDAN**

- ✓ Enseignant-chercheur
- ✓ Affiliation : Académie d'Études Économiques de Bucarest
- ✓ Directrice du Bureau des programmes communautaires et des relations internationales
- ✓ Chargée de cours
- ✓ Docteur en management des ressources humaines, thèse : *Competence and career management within the financial and banking institutions in Romania*
- ✓ Domaines de recherche : management des ressources humaines, management stratégique, management des projets
- ✓ Principales publications : *Management des Ressources Humaines*, V. Lefter, A. Deaconu, Anca Bogdan, Editura ASE, Bucuresti; *Managementul de proiect. Impact of International Aid on the Transition Process in Romania - "Post Communist Transition and the European Integration Process"*, section "Economic Growth and Sustainable Development" – Université de Bologne Cervia (Italia)

□ **Claude CORTIER**

- ✓ Enseignant-chercheur
- ✓ Affiliation : Universités de St-Etienne et de Lyon2, Institut national de recherches pédagogiques,
- ✓ Laboratoire ICAR (UMR CNRS 5191)

- ✓ Maître de conférences
- ✓ Expertise : enseignement de la langue et de la culture françaises à l'étranger (Amérique latine)
- ✓ Attachée de coopération linguistique au Ministère français des Affaires étrangères et européennes, en poste en Algérie puis au Maroc
- ✓ Docteur en sciences du langage, thèse : « *Institution de l'Alliance française et émergence de la francophonie. Politiques linguistiques et éducatives. 1880-1914* » (Lyon 2, 1998)
- ✓ Principales publications : plus de soixante articles et publications concernant : l'histoire du FLES, de l'idéologie et des représentations des langues-cultures, des relations et didactiques interlinguistiques et interculturelles, l'analyse des contextes d'enseignement-apprentissage, des discours et interactions didactiques dans l'enseignement des langues notamment en contextes bi-plurilingues (orientation sociodidactique); (projets) : Education bi/plurilingue (langues minoritaires, langues collatérales) intercompréhension et projets interlinguistiques (EBP/ICI) du 4e programme à moyen terme du CELV (Graz, Conseil de l'Europe)

□ **Cynthia EID**

- ✓ Coresponsable du projet MeRSI
- ✓ Enseignant-chercheur
- ✓ Affiliation : École française de Middlebury, Mills, Oakland, Californie, États-Unis, Université de Montréal, Canada
- ✓ Professeur des universités
- ✓ Conseillère pédagogique et Directrice adjointe de l'École française
- ✓ Doctorat en lettres, langues, arts et sciences humaines, Université de Valenciennes, France, 2010, thèse : *Du numérique à l'interculturel : vers des usages émergents dans la pratique d'apprentissage / enseignement des langues*
- ✓ Doctorat en sciences juridiques et politiques, Université René Descartes, La Sorbonne, Paris V, France, 2007: *Les réglementations et les Politiques environnementales autour du Bassin méditerranéen*
- ✓ Domaines de recherche : évaluation, phonétique / oral et écrit, technologies de l'information et de la communication (TIC), développement de matériel pédagogique, interculturel / didactique du FLE

- ✓ Principales publications : (ouvrages) : *L'Écriture au féminin et le rapport mère-fille dans le nouveau roman belge : Le rendez-vous* de F. Collin et *Nous Deux* de N. Malinconi, Éditions EUPAS, Liban, ISBN : 978-9953-0-1481-4, 169 pages, 2009 ; *English Curriculum, Teachers' Guide to English Language Courses*, Éditions EUPAS, Liban, ISBN : 978-9953-552-18-7, 323 pages, 2011 ; (articles) : « Numérique et projet d'écriture collaborative : comment se retracer, histoire de se relater? », In : *Revue Sciences de l'Information et de la Communication*, 27, 6, UVHC, France, pp. 457-469,2009 ; « Uses of ICT & the Appropriation Process Involved in an Online Based Writing Novel in French as a Foreign Language: What Process Should We Use to Study Together Via a Blended Learning? », in: *Pertinence n°1*, Éditions EUPAS, Liban, pp. 101-116,2008 ; « Qualité des programmes de formation universitaire : le cas de l'université Antonine » In : *Didactique et TICE IV, Les programmes de formation universitaire*, EUPAS, Beyrouth, Liban, pp. 128-150,2011 ; « Quel est le statut de la recherche dans le monde arabe et plus spécifiquement au Liban? », in : *Didactique et TICE III, Quelle pédagogie universitaire dans le contexte méditerranéen et américain actuel?*, Éditions EUPAS, Liban, pp. 309-333,2009 « Teaching Languages in a Common Language », in : *Didactique et TICE IV, Les programmes de formation universitaire*, Éditions EUPAS, Liban. pp. 779-819,2011 ; « L'apprenant au miroir des TICE : quelle présence à l'autre comme distance à soi ? Actualité de l'apprentissage interculturel à travers un dispositif hybride au pays du Cèdre », in : *Actes du Colloque CEMAFORAD 4*, Strasbourg, France. Publication en ligne : [<http://cemaforad4.ustrasbg.fr/pages.jsp?idTheme=4070&idsite=593&idRub=1238&rubSel=1238>],2008 ; (direction d'ouvrages) : « *Les programmes de formation universitaire* », Actes du Colloque Didactique et TICE IV, Éditions EUPAS, Liban, 858 pages, ISBN : 978-9953-552-23-1,2011 ; « *Florilège de Nouvelles, Ateliers d'écriture des étudiants* », Éditions EUPAS, Liban, 110 pages,2010 ;(projets de recherche) : Projet RES@TICE : Le connectivisme à l'Université, d'un côté à l'autre de la Méditerranée; Dictionnaire des Libanismes; Accompagner le développement de la compétence scripturale en français langue seconde et étrangère à l'aide des TICE aux quatre coins de la francophonie universitaire; SOULITICE : projet de recherche en TICE et innovation pédagogique.

□ **Rodine EID**

- ✓ Assistante de recherche, Université de Sherbrooke, Québec
- ✓ Chargée de projet et développeur de matériel pédagogique dans le cadre du projet du Ministère de l'immigration et des communautés culturelles (MICC)-Université de Montréal, Québec
- ✓ Chargée de cours en FLS à l'École Internationale de Français (EIF), Université de Québec à Trois-Rivières, Québec
- ✓ Doctorante en éducation, Université de Sherbrooke, Québec, Canada, titre provisoire de la thèse de doctorat : *Expérimentation d'un dispositif de soutien à la compétence scripturale en français langue seconde intégrant les TIC: le cas des étudiants universitaires allophones.*
- ✓ Domaines de recherche : didactique de l'écriture, français langue seconde (FLS), technologies de l'information et de la communication (TIC)

□ **Andromaqi HALOÇI**

- ✓ Professeur des universités
- ✓ Affiliation : Faculté des Langues Étrangères, Département de FLE, Université de Tirana
- ✓ Titulaire de Didactique du FLE
- ✓ Thèse de doctorat : « *Le développement de la compétence de communication en FLE en milieu scolaire albanais* » Université de Tirana
- ✓ Domaines de recherche : didactique et méthodologie du FLE, formation initiale et continue des enseignants de français en Albanie
- ✓ Principales publications : (livres) : *Méthodologie du FLE*, Éditions universitaires, Tirana 2005, *Les compétences professionnelles d'un enseignant de langues*, Editions Universitaires Européennes, Allemagne, 2011, *Marrëdhëniet në klasë*, Editions Universitaires, Tirana 2010 ; (articles) : *L'enseignement des langues et l'éducation à la tolérance*, Analele, nr.1, 2010. Université de Craiova Roumanie, *La rénovation des curriculums des langues en relation avec le CECRL dans le système scolaire albanais*, Synergie Europe nr.6, Canada, 2011, *Le CECRL et les pratiques professionnelles en Albanie*, Dialogues et cultures nr. 54 FIPF, Paris 2009, Co-auteur *Lire en trois dimensions*, Collection Discours et Méthodes dirigé par Bernard Delcord et publié par E.M.E & InterCommunications Belgique, 2008, *Le CECRL et les pratiques d'évaluation*, Analele Université de

Bucarest Roumanie, 2009, *Le Cadre européen commun de référence pour les langues et son impact sur l'enseignement des langues en Albanie*, publié dans la Revue de l'Université de Chisinau Moldavie, 2008 ; (projets de recherche) : « *Echanges Humains et Culturels dans les manuels scolaires* » en collaboration avec l'université Paul Valéry, Montpellier III et la Maison des Sciences Humaines, Montpellier France, 2009-2013, « *Harmonisation des paramètres méthodologiques pour l'élaboration des curricula de FLE en milieu universitaire francophone* », en collaboration avec AUF et l'Ecole Normale Supérieure de Bouzaréah- Alger, Algerie; Université Lumière, Lyon 2 France; Université Antonine Beyrouth, Liban; Université Hassan II-Ain Chock, l'Academie d'Études Économiques de Bucarest, Roumanie, 2010-2012.

□ **Malika KEBBAS**

- ✓ Enseignante au département de français de l'université de Blida
- ✓ Professeur des universités
- ✓ Affiliation : Laboratoire LISODIP de l'Ecole Normale Supérieure des Lettres et Sciences Humaines, Bouzaréah, Alger
- ✓ Département de français de la Faculté des lettres et des langues de l'Université de Blida
- ✓ Chef d'équipe de recherche au LISODIP
- ✓ Coordinatrice de l'Antenne EDAF (Ecole doctorale algérienne de français) de l'université de Blida
- ✓ Docteur ès lettres, thèse de doctorat : « *Le concept de vérité dans la fiction. Le cas du discours mammerien de la fiction* », soutenu en 2005 à l'université de Mostaganem
- ✓ Domaines de recherche : sciences du langage (sociolinguistique, philosophie analytique), didactique du français
- ✓ Principales publications : « Sociolinguistique et littérature. L'écriture bilingue dans l'œuvre romanesque de Mouloud Mammeri » in Ph. Blanchet et Kh. Taleb-Ibrahimi (Dir.), Plurilinguismes et expressions francophones au Maghreb, Cahiers de Linguistique, Revue de sociolinguistique et de sociologie de la langue française n° 34/1, 2009 ; « Métissage culturel dans l'œuvre des écrivains algériens francophones » in C. Condei, J.-L. Dufays et C. N. Teodorescu (Eds), Métissage culturel. Effets de la

mondialisation chez les écrivains francophones, Vol. 1, Editions universitaires, Craiova (Roumanie), 2009 ; (Dir.) [en collaboration avec P. Blanchet et A. Y. Kara], Influences et enjeux des contextes plurilingues sur les textes et les discours, Limoges, Editions Lambert-Lucas, 2010 ; (Dir.) [en collaboration avec C. Condei, C. Teodorescu et A. Y. Kara], Marques identitaires et phénomènes de métissage dans l'espace francophone, Ed. Universitaires, Craiova (Roumanie), 2010 ; « Pratiques linguistiques et cadre institutionnel de l'enseignement du français en Algérie » [en collaboration avec A. Y. Kara et C. Cortier] in Les programmes de formation universitaire sous la dir. de C. EID, Beyrouth : Editions de l'Université Antonine, 2011.

□ **Hadjila KEDDACHE**

- ✓ Doctorante en sciences du langage
- ✓ Affiliation : Ecole Normale Supérieure des Lettres et Sciences Humaines de Bouzaréah, Alger, Algérie

□ **Esmeralda KROMIDHA**

- ✓ Coresponsable du projet MeRSI
- ✓ Directrice du Département de Français, Faculté des Langues Étrangères, Université de Tirana
- ✓ Maître de conférences, professeur associé
- ✓ Docteur en sciences du langage
- ✓ Domaines de recherche: didactique des langues, méthodologie de l'enseignement du FOS
- ✓ Publications: Réalité et perspectives de l'enseignement /apprentissage du français de spécialité à l'université en Albanie in Les cahiers de l'ACEDLE (Association des Chercheurs et Enseignants Didacticiens des Langues Etrangères), nr. 3, 2008. *Enseigner la culture à l'Université : quelle(s) culture(s), à quelle(s) finalité(s)* in « Les langues – cultures à l'université» Bucarest, éd. ASE, 2009, Français sur objectifs spécifiques : le cas albanais in « Français sur objectifs spécifiques acquis et perspectives » Buletinul Științific, no.4, Bucarest, éd. ASE, 2007. « Foreign Language Studies at the University of Tirana », in Critical Comparaison of Foreign Language Studies in the region of south- east Europe. European

Tempus, 2011. L'enseignement des langues étrangères dans les facultés de l'université de Tirana : un défis pour une meilleure formation professionnelle et culturelle des étudiants », Deuxième forum mondial : « Hautes recherches pour les apprentissages dans les centres de langues de l'enseignement supérieur », 25-26 mai 2011, HERACLES, France. Improvement of foreign language teacher education in Albania, in Problems of education in the 21st Century, 2011.

☐ **Christine MAGARIAN**

- ✓ Enseignante de FLE, FOS, français des affaires, TICE, Université Antonine de Beyrouth
- ✓ Diplômée en enseignement de langue et littérature françaises, Université Libanaise, Beyrouth
- ✓ Diplômée de DEA, Université Saint-Esprit de Kaslik

☐ **Drita RIRA**

- ✓ Enseignante- chercheur
- ✓ Affiliation : Université de Tirana, Faculté de Langues Etrangères, Département de Langue Française
- ✓ Maître-assistante/ Doctorante
- ✓ Thèse de doctorat en cours « *Traits et tendances du lexique politico-social dans la presse écrite, en comparaison avec d'autres langues* », Université de Tirana, Faculté de Langues Etrangères, Département de Langue Française
- ✓ Domaines de recherche: sciences du langage, traduction, terminologie, lexicologie
- ✓ Principales publications : (*communications aux conférences internationales*) : « Le parler politique et les enjeux du traducteur albanais », Tirana 2010, « Huazimet ne terminologjine politike : te pranohen apo te zbohen. Les emprunts dans la terminologie politique : pour ou contre » Tirana, 2009, La communication politique: le parler européen dans le cadre de l'intégration de l'Albanie a l'UE. Tirana - 2009, "Comment mettre la terminologie des relations internationales en fonction de la traduction?" Tirana- 2009 ; (articles) : « Terminologie et traduction : les défis du traducteur albanais face au parler européen.» in Synergie Roumanie, 2011,

“Ndajshesimi si rruga më prodhuese e pasurimit të leksikut politik në gjuhën shqipe. La dérivation par affixation: le domaine le plus productif dans l’enrichissement du vocabulaire de l’albanais”, Gjirokaster, Albanie 2011, “Mësimdhënia e përkthimit terminologjik: rast studimor me studentët e ciklit të dytë/ L’enseignement de la traduction terminologique: étude de cas avec les étudiants du deuxième cycle ”. Elbasan, Albanie 2011 ; (traduction) : « Fundloja/Fin de partie » de Samuel Beckett, Afërdita, Tiranë

□ **Carmen- Ștefania STOEAN**

- ✓ Responsable du projet MeRSI
- ✓ Affiliation : Académie d’Études Économiques de Bucarest, Département des Langues modernes et de communication en affaires
- ✓ Directrice du Centre de recherches littéraires et de linguistique appliquée aux langages de spécialité « Teodora Cristea »
- ✓ Responsable du Campus numérique francophone partenaire de l’Académie d’Études Économiques de Bucarest
- ✓ professeur des universités
- ✓ docteur ès lettres, thèse: Les rapports lexique-grammaire: la modalité impérative en français et en roumain
- ✓ domaines de recherche: analyse contrastive, didactique du français spécialisé, communication professionnelle
- ✓ publications: Temps, modes et actes de parole, Editura Fundației României de Mâine, București, 1999; Éléments de pragmatique linguistique (en collab. avec Teodora Cristea), Editura ASE, București, 2004; Modalités d’énonciation (en collab. avec Teodora Cristea), Editura ASE, București, 2004 ; L’enseignement /apprentissage du français économique en milieu institutionnel universitaire- in Perspectives pour une didactique des langues contextualisée, coord., P. Blanchet, D. Moore, S. Asselah Rahal (coord.), Editions des Archives contemporaines-AUF, Paris, p.129-140, ISBN:978-2-914610-78-0, 2008; La formation à l’enseignement du français spécialisé en milieu universitaire , in *Sciences du langage et didactique des langues. Frontières et rencontres*, Revue du GERFLINT, Cluj-Napoca, 2009, p. 59-70, ISSN-184168333 ; Le Français sur

objectifs universitaires en milieu universitaire non-francophone ; *Synergies Monde*, Tome I-Approche épistémologique et définition du périmètre, p. 191-198, ISSN1951-6908, 2261-0901, no. 8/2011, revue GERFLINT; De l'enseignement du français à la communication professionnelle in *Francophonie et intégration européenne* , Anna Krasteva, Antony Todorov, KatiaHristova-Valtcheva, Georgy Jetchev, Nouvelle Université Bulgare, pp. 229-242, ISBN 954535411-9,2007; La dimension interactionnelle du discours universitaire écrit, in *J.M.Defays coord. : Principes et typologie des discours universitaires, tome I*, L'Harmattan, Paris, 2009, ISBN 978-2-296-10599-7, p. 283-296

□ **Elona TORO**

- ✓ Responsable du Campus numérique francophone de l'AUF, à Tirana
- ✓ Diplômée en Master II
- ✓ Affiliation : Didactique du français langue étrangère et seconde auprès de l'Université Paris III, Sorbonne-Nouvelle
- ✓ Domaines de recherche : TICE, formations enseignante
- ✓ Principales publications : « *Roli i Teknologjive te Informacionit dhe te Komunikimit (TIK) ne nxenien e gjuhes frenge* », kumtese botuar ne permbledhjen e akteve te konferences se Qendres se Gjuheve te Huaja, Universiteti Politeknik i Tiranes, Tetor 2011 ; « *Modifikimi i procesit te nxenit ne nje mjedis mesimor i cili perdor Teknologjite e Informacionit dhe te Komunikimit (TIK)* » , kumtese mbajtur ne konferences : THE MANY LANGUAGES OF EUROPE, A WEALTH TO PRESERVE, Universiteti Politeknik i Tiranes, Nentor 2012(à paraitre); « *L'apport de la pensée des didacticiens français à l'enseignement/apprentissage des langues en Albanie* », ne konferencen : Shqiperia dhe Franca : VeSHTRIME DHE SHKRIME Te KRYQeZUARA, Bibloteka Kombetare, Tirane, Dhjetor 2012 (à paraitre)

□ **Camille TOULLELAN**

- ✓ Diplômée en archéologie
- ✓ Etudiante en master Didactique du FLE
- ✓ Affiliation : Université Lyon 2, France